

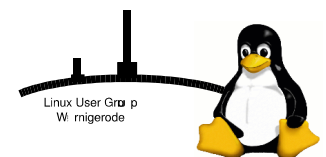
Internationalisierung von Webseiten mit PHP und gettext

Christoph Thielecke - u15119@hs-harz.de

Einführung

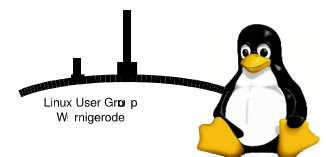
- Internationalisierung wichtig
- Hoher Wartungsaufwand für Übersetzungen von Webseiten
- Oft sind Webseiten dynamisch mit PHP erzeugt
- Lösung: Automatisierung mit Werkzeugen

PHP + gettext = i18n



Voraussetzungen

- Apache
- PHP
 - /etc/php.ini: `extension=gettext.so`
- gettext
- Po-Editor (z.B. Kbabel)
- Ein paar kleine Skripte



Vorbereitungen I

- Verzeichnisstruktur im Webroot anlegen:

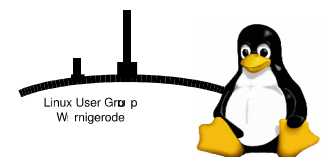
```
cd /var/www
mkdir -p locale/de/LC_MESSAGES/
mkdir -p locale/en/LC_MESSAGES/
...
```

PHP-Code anpassen:

```
<?php echo 'This is an example text'; ?>
```

wird zu

```
<?php echo gettext('This is an example text'); ?>
```



Vorbereitungen II

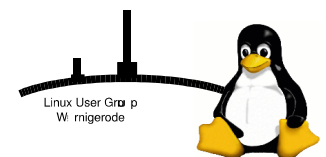
- Sprache in PHP-Dokument setzen (mit Sessions):

```
if(!session_id()){
    session_start();
}

if (!isset( $_SESSION['lang_session'] )) {
    // I18N support information here, correct language code
    if ($_GET["lang"] == "de")
        $language = "de_DE";

    $tmp = $_SESSION['lang_session'];
    putenv("LANG=$tmp");
    setlocale(LC_ALL, $tmp);

    // Set the text domain as "messages"
    $domain = "messages";
    bindtextdomain($domain, "locale");
    textdomain($domain);
}
```



Vorbereitungen III

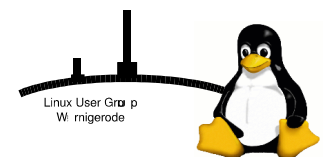
- Sprache in PHP-Dokument dynamisch ändern:

- Link zum Ändern:

```
<a HREF="action.php?lang=de_DE&amp;<?php echo 'PHPSESSID=' . session_id  
(); ?>" NAME="Deutsch" TARGET="_top">Deutsch</a>
```

- Actioncode:

```
$lang = $_GET["lang"];  
  
if ( $lang != "" ) {  
    $_SESSION["lang_session"] = $lang;  
}
```



Zeichenketten extrahieren

- Skript nimmt uns die Arbeit ab:

```
#!/bin/bash

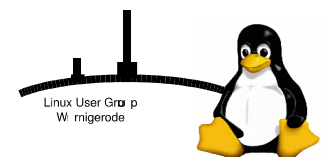
languages=`ls locale | sed -e 's/en//' | sed -e 's/CVS//'`

echo "extract strings..."
xgettext -n *.php -o locale/en/LC_MESSAGES/messages_tmp.po
cat locale/en/LC_MESSAGES/messages_tmp.po | sed -e 's/CHARSET/UTF-8/' >
  locale/en/LC_MESSAGES/messages.po
rm locale/en/LC_MESSAGES/messages_tmp.po

echo "update languages..."
for lang in $languages
do
  echo "update $lang..."
  if [[ ! -a locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po ]]
  then
    echo "copy template..."
    cp locale/en/LC_MESSAGES/messages.po locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po
  fi
  mv locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po locale/$lang/LC_MESSAGES/messages_old.po
  msgmerge locale/$lang/LC_MESSAGES/messages_old.po locale/en/LC_MESSAGES/messages.po \
    -o locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po

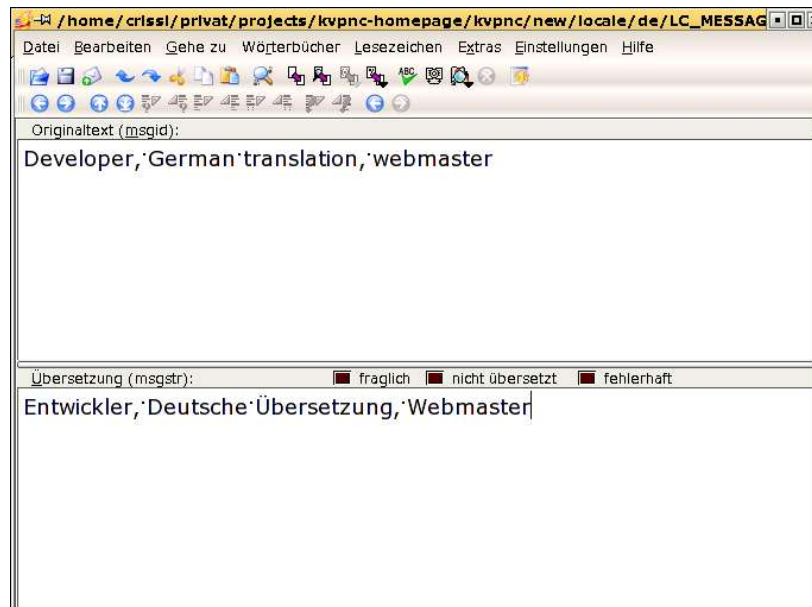
  rm locale/$lang/LC_MESSAGES/messages_old.po
  msgfmt -o locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.mo locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po
done
echo "done!"
```

Christoph Thielecke - u15119@hs-harz.de



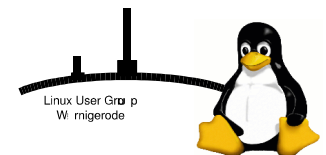
Zeichenketten übersetzen

- Nach dem Extrahieren: Übersetzungsdatei (messages.po) für jede Sprache in locale/<Sprache>/LC_MESSAGES/
- Übersetzen der Datei mit po-Editor (z.B. KBabel):



```
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR THE PACKAGE'S COPYRIGHT HOLDER
# This file is distributed under the same license
# as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2004-07-10 07:47+0200\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
>Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

#: about.php:3 index.php:15
msgid "KVpnc - VPN client for KDE"
msgstr
```



Übersetzungsdateien umwandeln

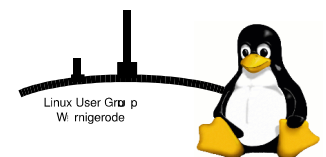
- Skript nimmt uns die Arbeit ab:

```
#!/bin/bash
languages=`ls locale | sed -e 's/en//' | sed -e 's/CVS//'`

echo "compile languages..."
for lang in $languages
do
  echo "compile $lang..."
  msgfmt -o locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.mo locale/$lang/LC_MESSAGES/messages.po
done

echo "done!"
```

-wandelt die Übersetzungsdateien (.po) in binäre Übersetzungsdateien um



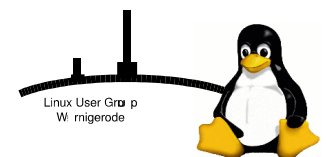
Beispiel I

- Kleines PHP-Skript erstellen:

```
<html><head><title>Test mit i18n</title></head>
<body>
<?php
    echo 'this a sample text.';
?>
</body>
</html>
```

- Pfad anlegen:

```
mkdir -p /srv/www/htdocs/locale/de/LC_MESSAGES
```



Beispiel II

- PHP-Skript anpassen:

```
<html><head><title>Test mit i18n</title></head>
<body>
<?php
    if ($_GET["lang"] == "de") {
        $language = "de_DE";
    }
    else {
        $language = "en_EN";
    }

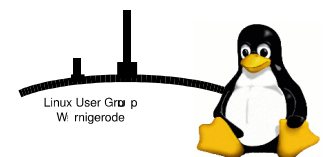
    putenv("LANG=$language");
    setlocale(LC_ALL, $language);

    $domain = "messages";
    bindtextdomain($domain, "locale");
    textdomain($domain);

    echo gettext('this a sample text.');
```

?>

```
</body>
</html>
```



Beispiel III

- Zeichenketten extrahieren

```
cd /srv/www/htdocs  
xgettext -o locale/de/LC_MESSAGES/messages.po test.php
```

- Übersetzungsdatei bearbeiten (messages.po):

-

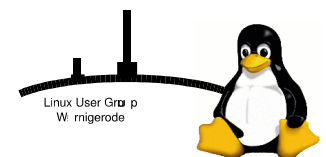
```
"Content-Type: text/plain; charset=ISO-8859-15\n"  
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
```

```
#: /srv/www/htdocs/test.php:18  
msgid "this a sample text."  
msgstr "dies ist ein Beispieltext."
```

- Übersetzungsdatei umwandeln:

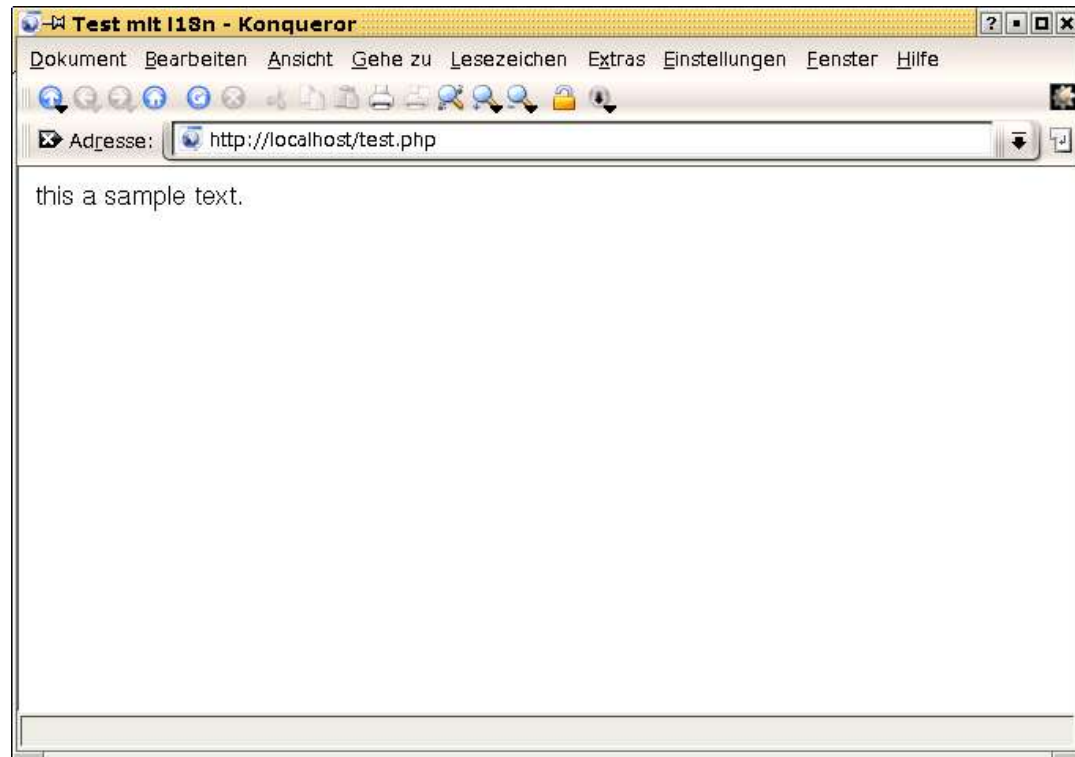
-

```
cd /srv/www/htdocs/locale/de/LC_MESSAGES  
msgfmt -o messages.mo messages.po
```

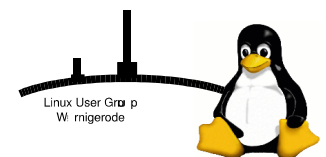


Beispiel IV

- Aufruf ohne Sprachangabe:

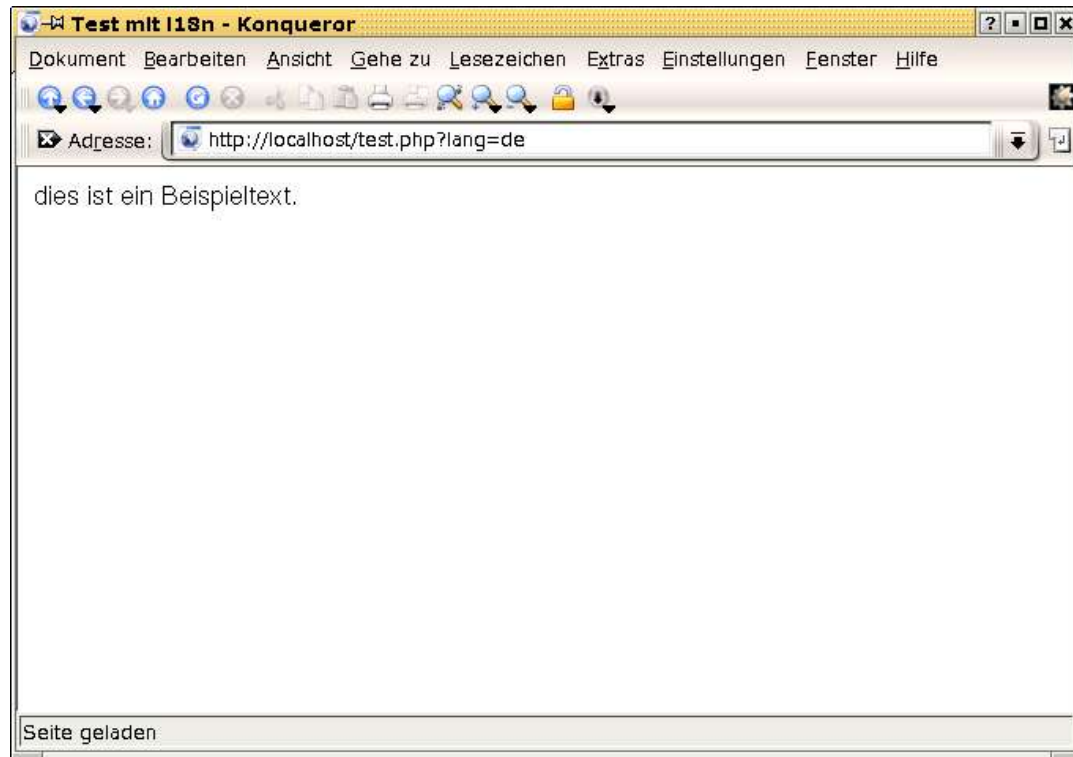


Christoph Thielecke - u15119@hs-harz.de



Beispiel V

- Aufruf mit Sprachangabe:



Ende

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Christoph Thielecke - u15119@hs-harz.de

